

#### CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

#### Perspectives from the Royal Asiatic Society

A long-standing European fascination with Asia, from the Middle East to China and Japan, came more sharply into focus during the early modern period, as voyages of exploration gave rise to commercial enterprises such as the East India companies, and their attendant colonial activities. This series is a collaborative venture between the Cambridge Library Collection and the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, founded in 1823. The series reissues works from the Royal Asiatic Society's extensive library of rare books and sponsored publications that shed light on eighteenth- and nineteenth-century European responses to the cultures of the Middle East and Asia. The selection covers Asian languages, literature, religions, philosophy, historiography, law, mathematics and science, as studied and translated by Europeans and presented for Western readers.

#### The Works of Sir William Jones

A renowned Enlightenment polymath, Sir William Jones (1746–94) was a lawyer, translator and poet who wrote authoritatively on politics, comparative linguistics and oriental literature. Known initially for his Persian translations and political radicalism, Jones became further celebrated for his study and translation of ancient Sanskrit texts following his appointment to the supreme court in Calcutta in 1783. He spent the next eleven years introducing Europe to the mysticism and rationality of Hinduism through works such as his nine 'Hymns' to Hindu deities and his translation of the Sanskrit classic *Sacontalá*, influencing Romantic writers from William Blake to August Wilhelm Schlegel. Volume 3 of his thirteen-volume works, published in 1807, contains Jones' 'Anniversary Discourses' (1784–94) addressed to the Asiatick Society as its president – including 'On the Hindus' (1786), a seminal work of comparative linguistics. It also contains his landmark essay of cultural comparison, 'On the Gods of Greece, Italy, and India' (1784).



Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library and other partner libraries, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.



# The Works of Sir William Jones

VOLUME 3

EDITED BY
LORD TEIGNMOUTH





#### CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paolo, Delhi, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org Information on this title: www.cambridge.org/9781108055703

© in this compilation Cambridge University Press 2013

This edition first published 1807 This digitally printed version 2013

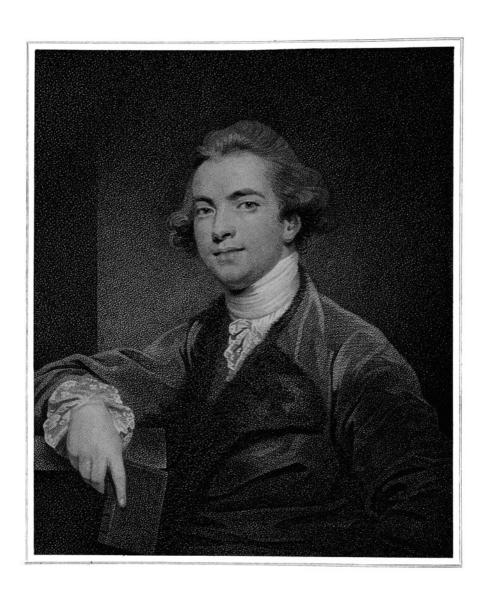
ISBN 978-1-108-05570-3 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.







SIR WILLIAM JONES.



THE

## WORKS

OF

# SIR WILLIAM JONES.

WITH

THE LIFE OF THE AUTHOR,

BY

LORD TEIGNMOUTH.

IN THIRTEEN VOLUMES.

VOLUME III.

LONDON:

PRINTED FOR JOHN STOCKDALE, PICCADILLY; AND JOHN WALKER, PATERNOSTER-ROW.

1807.



> Printed by T. DAVISON, Whitefriars.



#### **CONTENTS**

TO

#### THE THIRD VOLUME.

AGE
i
1
10
24
47
71
103
137
162



#### CONTENTS.

	PAGE
The Ninth Anniversary Discourse, on the Origin and	
Families of Nations, delivered 23d February, 1792	185
The Tenth Anniversary Discourse, on Asiatick His-	
tory, civil and natural, delivered 22th February, 1793	205
The Eleventh Anniversary Discourse, on the Philo-	
fophy of the Afiaticks, delivered 20th February, 1794	229
A Differtation on the Orthography of Asiatick Words	
in Roman Letters	253
On the Gods of Greece, Italy, and India	319



A

#### DISCOURSE

#### DELIVERED AT A MEETING OF THE

# ASIATICK SOCIETY,

IN CALCUTTA,

ON THE

TWENTY-SECOND OF MAY, 1794.

BY THE HONOURABLE SIR JOHN SHORE, BART\*.

PRESIDENT.

\* Since Lord TEIGNMOUTH.

VOL. I.

В





A

# DISCOURSE, &c.

GENTLEMEN,

IF I had confulted my competency only, for the station which your choice has conferred upon me, I must without hesitation have declined the honour of being the President of this Society; and although I most cheerfully accept your invitation, with every inclination to assist, as far as my abilities extend, in promoting the laudable views of your association, I must still retain the consciousness of those disqualifications, which you have been pleased to overlook.

It was lately our boast to possess a Prefident, whose name, talents, and character, would have been honourable to any institution; it is now our missortune to lament, that Sir William Jones exists, but in the affections of his friends, and in the esteem, veneration, and regret of all.

I cannot, I flatter myself, offer a more grateful tribute to the Society, than by making his character the subject of my first address to you;

B 2



#### [ iv ]

and if in the delineation of it, fondness or affection for the man should appear blended with my reverence for his genius and abilities, in the sympathy of your feelings I shall find my apology.

To define with accuracy the variety, value, and extent of his literary attainments, requires more learning than I pretend to possess, and I am therefore to solicit your indulgence for an impersect sketch, rather than expect your approbation for a complete description of the talents, and knowledge, of your late and lamented President.

I shall begin with mentioning his wonderful capacity for the acquisition of languages, which has never been excelled. In Greek and Roman literature, his early proficiency was the fubject of admiration and applause; and knowledge, of whatever nature, once obtained by him, was ever afterwards progressive. The more elegant dialects of modern Europe, the French, the Spanish, and the Italian, he spoke and wrote with the greatest fluency and precision; and the German and Portuguese were familiar to him. At an early period of life his application to Oriental literature commenced; he studied the Hebrew with eafe and fuccess, and many of the most learned Afiaticks have the candour to avow, that his nowledge of Arabick and Persian was as accurate and extensive as their own:



## [ v ]

he was also conversant in the Turkish idiom, and the Chinese had even attracted his notice, fo far as to induce him to learn the radical characters of that language, with a view perhaps to farther improvements. It was to be expected, after his arrival in India, that he would eagerly embrace the opportunity of making himself master of the Sanscrit; and the most enlightened professors of the doctrines of BRAHMA confess with pride, delight, and furprife, that his knowledge of their facred dialect was most critically correct and profound. The Pandits, who were in the habit of attending him, when I faw them after his death, at a public Durbar, could neither suppress their tears for his loss, nor find terms to express their admiration at the wonderful progrefs he had made in their sciences.

Before the expiration of his twenty-second year, he had completed his Commentaries on the Poetry of the Asiaticks, although a considerable time afterwards elapsed before their publication; and this work, if no other monument of his labours existed, would at once furnish proofs of his consummate skill in the Oriental dialects, of his proficiency in those of Rome and Greece, of taste and erudition far beyond his years, and of talents and application without example.



## [ vi ]

But the judgement of Sir William Jones was too discerning to consider language in any other light than as the key of science, and he would have despised the reputation of a mere linguist. Knowledge and truth, were the object of all his studies, and his ambition was to be useful to mankind; with these views, he extended his researches to all languages, nations, and times.

Such were the motives that induced him to propose to the Government of this country, what he justly denominated a work of national utility and importance, the compilation of a copious digest of Hindu and Mahommedan Law, from Sanscrit and Arabick originals, with an offer of his fervices to superintend the compilation, and with a promise to translate it. He had foreseen, previous to his departure from Europe, that without the aid of fuch a work, the wife and benevolent intentions of the legislature of Great Britain, in leaving, to a certain extent, the natives of these provinces in possession of their own laws, could not be completely fulfilled; and his experience, after a short residence in India, confirmed what his fagacity had anticipated, that without principles to refer to, in a language familiar to the judges of the courts, adjudications amongst the natives must too



## [ vii ]

often be subject to an uncertain and erroneous exposition, or wilful misinterpretation of their laws.

To the superintendance of this work, which was immediately undertaken at his fuggestion, he affiduously devoted those hours which he could spare from his professional duties. After tracing the plan of the digest, he prescribed its arrangement and mode of execution, and felected from the most learned Hindus and Mahommedans fit persons for the task of compiling it; flattered by his attention, and encouraged by his applause, the Pandits profecuted their labours with cheerful zeal, to a fatisfactory conclusion. The Molavees have also nearly finished their portion of the work, but we must ever regret, that the promised translation, as well as the meditated preliminary differtation, have been frustrated by that decree, which so often intercepts the performance of human purpofes.

During the course of this compilation, and as auxiliary to it, he was led to study the works of Menu, reputed by the *Hindus* to be the oldest, and holiest of legislatures; and finding them to comprize a system of religious and civil duties, and of law in all its branches, so comprehensive and minutely exact, that it might be considered as the Institutes of *Hindu* law, he



## [ viii ]

presented a translation of them to the Government of Bengal. During the same period, deeming no labour excessive or supersuous that tended, in any respect, to promote the welfare or happiness of mankind, he gave the public an English version of the Arabick text of the SIRA-JIYAH, or Mahommedan Law of Inheritance, with a Commentary. He had already published in England, a translation of a Tract on the same subject, by another Mahommedan Lawyer, containing, as his own words express, "a lively and elegant epitome of the law of Inheritance, according to ZAID."

To these learned and important works, so far out of the road of amusement, nothing could have engaged his application, but that desire which he ever professed, of rendering his knowledge useful to his nation, and beneficial to the inhabitants of these provinces.

Without attending to the chronological order of their publication, I shall briefly recapitulate his other performances in *Asiatick* Literature, as far as my knowledge and recollection of them extend.

The vanity and petulance of ANQUETIL DU PERRON, with his illiberal reflections on some of the learned members of the University of Oxford, extorted from him a letter, in the French language, which has been admired for accurate



## [ ix ]

criticism, just fatire, and elegant composition. A regard for the literary reputation of his country, induced him to translate, from a Persian original into French, the life of NADIR SHAH, that it might not be carried out of England, with a reflection, that no person had been found in the British dominions capable of translating it. The students of Persian literature must ever be grateful to him, for a grammar of that language, in which he has shown the possibility of combining taste, and elegance, with the precision of a grammarian; and every admirer of Arabick poetry, must acknowledge his obligations to him, for an English version of the seven celebrated poems, so well known by the name of Moallakat, from the distinction to which their excellence had entitled them, of being suspended in the temple of Mecca: I should scarcely think it of importance to mention, that he did not difdain the office of Editor of a Sanscrit and Persian work, if it did not afford me an opportunity of adding, that the latter was published at his own expence, and was fold for the benefit of infolvent debtors. A fimilar application was made of the produce of the SIRAJIYAH.

Of his lighter productions, the elegant amusements of his leisure hours, comprehending hymns on the *Hindu* mythology, poems



## [ x ]

confisting chiefly of translations from the Afiatick languages, and the version of SACON-TALA, an ancient Indian drama, it would be unbecoming to speak in a style of importance which he did not himself annex to them. They show the activity of a vigorous mind, its fertility, its genius, and its tafte. Nor shall I particularly dwell on the discourses addressed to this Society, which we have all perused or heard, or on the other learned and interesting differtations, which form fo large, and valuable a portion of the records of our Researches; let us lament, that the spirit which dictated them is to us extinct, and that the voice to which we listened with improvement, and rapture, will be heard by us no more.

But I cannot pass over a paper, which has fallen into my possession since his demise, in the hand-writing of Sir William Jones himfelf, entitled Desiderata, as more explanatory than any thing I can say, of the comprehensive views of his enlightened mind. It contains, as a perusal of it will show, whatever is most curious, important, and attainable in the sciences and histories of India, Arabia, China, and Tartary; subjects, which he had already most amply discussed in the disquisitions which he laid before the Society.



#### [ xi ]

#### DESIDERATA.

#### INDIA.

- 1.—The Ancient Geography of India, &c. from the Puranas.
- 2.—A Botanical Description of Indian Plants, from the Coshas, &c.
- 3.—A Grammar of the Sanscrit Language, from Panini, &c.
- 4.—A Dictionary of the Sanscrit Language, from thirty-two original Vocabularies and Niructi.
  - 5.—On the Ancient Music of the Indians.
- 6.—On the Medical Substances of India, and the Indian Art of Medicine.
- 7.—On the Philosophy of the Ancient Indians.
  - 8.—ATranslation of the Veda.
- 9.—On Ancient Indian Geometry, Aftronomy, and Algebra.
  - 10.—A Translation of the Puranas.
- 11.—A Translation of the Mahabbarat and Ramayan.
  - 12.—On the Indian Theatre, &c. &c. &c.
- 13.—On the Indian Constellations, with their Mythology, from the Puranas.
- 14.—The History of India before the Mahommedan conquest, from the Sanscrit-Cashmir Histories.



## [ xii ]

#### ARABIA.

- 15.—The History of Arabia before Mahommed.
  - 16.—A Translation of the Hamasa.
  - 17.—A Translation of Hariri.
- 18.—A Translation of the Facahatul Khu-lafa.

Of the Cafiah.

#### PERSIA.

19.—The History of Persia from Authorities in Sanscrit, Arabick, Greek, Turkish, Persian, ancient and modern.

Firdausi's Khosrau nama.

20.—The five Poems of Nizami, translated in profe.

A Dictionary of pure Persian. Jehangire.

#### CHINA.

- 21.—A Translation of the Shi-king.
- 22.—The text of Can-fu-tsu verbally translated.

#### TARTARY.

23.—A History of the Tartar Nations, chiefly of the Moguls and Othmans, from the Turkish and Persian.



#### [ xiii ]

WE are not authorised to conclude, that he had himself formed a determination to complete the works which his genius and knowledge had thus sketched; the task seems to require a period, beyond the probable duration of any human life; but we, who had the happiness to know Sir William Jones, who were witnesses of his indefatigable perseverance in the pursuit of knowledge, and of his ardour to accomplish whatever he deemed important; who faw the extent of his intellectual powers, his wonderful attainments in literature and science, and the facility with which all his compositions were made, cannot doubt, if it had pleased Providence to protract the date of his existence, that he would have ably executed much, of what he had fo extensively planned.

I have hitherto principally confined my discourse to the pursuits of our late President in Oriental literature, which, from their extent, might appear to have occupied all his time; but they neither precluded his attention to professional studies, nor to science in general: amongst his publications in Europe, in polite literature, exclusive of various compositions in prose and verse, I find a translation of the speeches of Isæus, with a learned c mment; and, in law, an Essay on the Law of Bailments:



## [ xiv ]

upon the subject of this last work, I cannot deny myself the gratification of quoting the sentiments of a celebrated historian: "Sir William "Jones has given an ingenious and rational "essay on the law of Bailments. He is per"haps the only lawyer equally conversant with "the year books of Westminster, the commen"taries of Ulpian, the Attic pleadings of "Isæus, and the sentences of Arabian and "Persian Cadhis."

His professional studies did not commence before his twenty-second year, and I have his own authority for asserting, that the first book of *English* jurisprudence which he ever studied, was Fortescue's essay in praise of the laws of *England*.

Of the ability and conscientious integrity, with which he discharged the functions of a Magistrate, and the duties of a Judge of the Supreme Court of Judicature in this settlement, the public voice and public regret bear ample and merited testimony. The same penetration which marked his scientific researches, distinguished his legal investigations and decisions; and he deemed no inquiries burthensome, which had for their object substantial justice under the rules of law.

His addresses to the jurors, are not less dis-



## [ xv ]

tinguished for philanthropy, and liberality of fentiment, than for just expositions of the law, perspicuity, and elegance of diction; and his oratory was as captivating as his arguments were convincing.

In an epilogue to his commentaries on Asiatick poetry, he bids farewell to polite literature, without relinquishing his affection for it; and concludes with an intimation of his intention to study law, expressed in a wish, which we now know to have been prophetic.

Mihi fit, oro, non inutilis toga, Nec indiferta lingua, nec turpis manus!

I have already enumerated attainments and works, which, from their diversity and extent, seem far beyond the capacity of the most enlarged minds; but the catalogue may yet be augmented. To a proficiency in the languages of Greece, Rome, and Asia, he added the knowledge of the philosophy of those countries, and of every thing curious and valuable that had been taught in them. The doctrines of the Academy, the Lyceum, or the Portico, were not more familiar to him than the tenets of the Vedas, the mysticism of the Susis, or the religion of the ancient Persians; and whilst with a kindred genius he perused with



## [ xvi ]

rapture the heroic, lyric, or moral compositions, of the most renowned poets of Greece, Rome, and Asia, he could turn with equal delight and knowledge, to the sublime speculations, or mathematical calculations, of Barrow and Newton. With them also, he professed his conviction of the truth of the Christian religion, and he justly deemed it no inconsiderable advantage, that his researches had corroborated the multiplied evidence of revelation, by confirming the Mosaick account of the primitive world. We all recollect, and can refer to, the following sentiments in his eighth anniversary discourse.

"Theological inquiries are no part of my present subject; but I cannot refrain from adding, that the collection of tracts, which we call from their excellence the Scriptures, contain, independently of a divine origin, more true sublimity, more exquisite beauty, purer morality, more important history, and finer strains both of poetry and eloquence, than could be collected within the same compass from all other books, that were ever composed in any age, or in any idiom. The two parts, of which the Scriptures consist, are connected by a chain of compositions, which bear no resemblance in form or style to any that can be produced



## [ xvii ]

" from the stores of Grecian, Indian, Persian, or even Arabian learning; the antiquity of those compositions no man doubts, and the unstrained application of them to events long subsequent to their publication, is a solid ground of belief, that they were genuine predictions, and consequently inspired."

There were in truth few sciences, in which he had not acquired considerable proficiency; in most, his knowledge was profound. The theory of music was familiar to him; nor had he neglected to make himself acquainted with the interesting discoveries lately made in chymistry; and I have heard him affert, that his admiration of the structure of the human frame, had induced him to attend for a season to a course of anatomical lectures delivered by his friend, the celebrated Hunter.

His last and favourite pursuit, was the study of Botany, which he originally began under the confinement of a severe and lingering disorder, which with most minds, would have proved a disqualification from any application. It constituted the principal amusement of his leisure hours. In the arrangements of Linnæus he discovered system, truth, and science, which never sailed to captivate and engage his attention; and from the proofs which he has



## [ xviii ]

exhibited of his progress in Botany, we may conclude that he would have extended his discoveries in that science. The last composition which he read in this Society, was a description of select Indian plants, and I hope his Executors will allow us to sulfil his intention of publishing it, as a number in our Researches.

It cannot be deemed useless or supersuous to inquire, by what arts or method he was enabled to attain to a degree of knowledge almost universal, and apparently beyond the powers of man, during a life little exceeding forty-seven years.

The faculties of his mind, by nature vigorous, were improved by constant exercise; and his memory, by habitual practice, had acquired a capacity of retaining whatever had once been impressed upon it. To an unextinguished ardour for universal knowledge, he joined a perseverance in the pursuit of it, which subdued all obstacles; his studies began with the dawn, and during the intermissions of professional duties, were continued throughout the day; reslection and meditation strengthened and consirmed what industry and investigation had accumulated. It was a fixed principle with him, from which he never voluntarily deviated, not to be deterred by any difficulties that were sur-



## [ xix ]

mountable, from profecuting to a fuccessful termination, what he had once deliberately undertaken.

But what appears to me more particularly to have enabled him to employ his talents fo much to his own and the public advantage, was the regular allotment of his time to particular occupations, and a fcrupulous adherence to the distribution which he had fixed; hence, all his studies were pursued without interruption or confusion: nor can I here omit remarking, what may probably have attracted your observation as well as mine, the candour and complacency with which he gave his attention to all persons, of whatfoever quality, talents, or education; he justly concluded, that curious or important information, might be gained even from the illiterate; and wherever it was to be obtained, he fought and seized it.

Of the private and focial virtues of our lamented President, our hearts are the best records; to you, who knew him, it cannot be necessary for me to expatiate on the independence of his integrity, his humanity, probity, or benevolence, which every living creature participated; on the affability of his conversation and manners, or his modest unaffuming deportment: nor need I remark, that he was totally free from pedantry, as well as



## $\int xx$

from arrogance and felf-fufficiency, which fome times accompany and difgrace the greatest abilities; his presence was the delight of every society, which his conversation exhilarated and improved; and the public have not only to lament the loss of his talents and abilities, but that of his example.

To him, as the founder of our Institution, and whilst he lived, its firmest support, our reverence is more particularly due; instructed, animated, and encouraged by him, genius was called forth into exertion, and modest merit was excited to distinguish itself. Anxious for the reputation of the Society, he was indefatigable in his own endeavours to promote it, whilst he cheerfully assisted those of others. In losing him, we have not only been deprived of our brightest ornament, but of a guide and patron, on whose instructions, judgment, and candour, we could implicitly rely.

But it will, I trust, be long, very long, before the remembrance of his virtues, his genius, and abilities, lose that influence over the members of this Society, which his living example had maintained; and if previous to his demise he had been asked, by what posthumous honours or attentions we could best show our respect for his memory? I may venture to assert he would have replied, "By exerting yourselves